

外語學的功要成訣

——中外名人學習外語經驗談

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
lmnopqrstuv
wx yz

陳懷義 編著

山西教育出版社

責任編輯 仇小燕
封面設計 朱 珠
版式設計 荷 屏

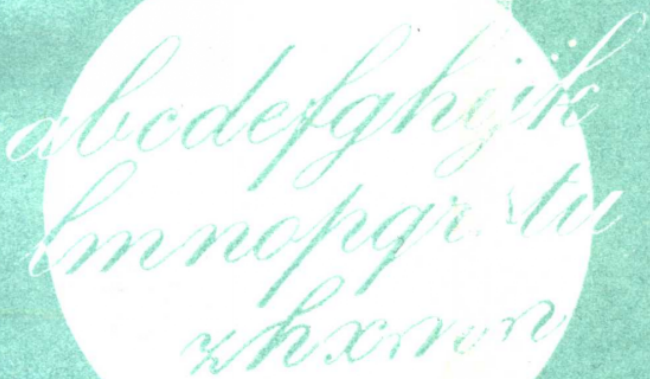
ISBN 7—5440—0121—8

G · 213 定价：2.90元

679/
1

外語學習成功 的要訣

——中外名人學習外語經驗談



陳懷善
陳



00071132

(晋) 新登字3号

责任编辑 仇小燕

封面设计 朱 珠

版式设计 荷 屏

外语学习的要诀

—中外名人学习外语经验谈

陈怀义 陈 华 编著

*

山西教育出版社出版 (太原井州北路11号)

山西省新华书店发行 运城市印刷厂印刷

*

开本: 787 × 960 1 / 32 印张: 6.25 字数: 117 千字

1992年12月第1版 1992年12月山西第1次印刷

印数: 1—7,500 册

*

ISBN 7—5440—0121—8

G · 213

定价: 2.90元

致 读 者

这本书比较全面地收集了中外古今许多名人有效的外语学习方法。既有外语界先辈们学习和研究外语的成功经验，也有后起新秀们掌握外语的绝妙新招。

本书的特点之一：它不是单纯介绍某种学习方法，而是通过名人使用这种方法收到良好效果的实例，来证明这种学习方法的正确和科学。使您读后觉得真实，可信，可学。

本书的特点之二：它给读者提供了各种各样行之有效的方法，能帮助您在学习外语的各个环节中找出一种正确的方法，保证您在外语学习中不走弯路，获得成功；也给读者讲述了许多中外名人学外语的动人故事，您对外语学习感到厌烦了吗？请看革命导师马克思 52 岁怎样抱病学习俄语，孙中山、毛泽东又怎样在百忙中坚持外语学习……在您学习外语的路途上，他们是您最好的导师和益友。以他们为榜样，您会成为外语专家。

外语学习的成功之道是：

科学的方法 + 勤奋的精神 —— 事半功倍 ——> 成功。

（不科学的方法 + 勤奋的精神 —— 事倍功半 ——> 难求有成）

原您屏弃不科学的方法，掌握科学的方法，走上成功之路。

陈怀义

1992 年 2 月 28 日

前 言

怎样学习外语，如何在尽量短的时间内掌握一门外语，这是每个青年学生和广大外语自学者所关心的问题。

本书为读者提供的是一些名人学习外语成功的经验和方法。这里既有几十年奋斗在外语教育战线上的老一辈的专家，教授的心得、体会，又有解放以后在红旗下成长起来的中青年外语工作者、外语教师、外语学习者走过的成功之路。本书博采众家之长，将各种行之有效的外语学习方法进行精选，为初学者开拓思路，指点迷津，指出了学习外语的捷径和窍门，使您从中受到启发，逐步掌握一套科学的学习方法，在学习中达到事半功倍的效果。

除学习方法外，本书介绍的某些学习者的学习精神也是十分感人的：马克思 52 岁时还抱病开始学俄语，六个月后就能自如地阅读俄国作家的文学作品了；艺术家丰子恺也是 50 多岁才开始学俄语，不到两年就翻译了屠格涅夫的《猎人笔记》(32 万字)；俄国作家克雷洛夫 50 多岁开始

学希腊语，两年以后就能读希腊语写的文学作品了；毛泽东主席年逾花甲还请你教他学外语；我国通晓多种外语的王同亿在大学期间，常常在大家熄灯之后，他悄悄爬起来，借助厕所的灯光攻读外语，待到晨曦初露时，他才上床睡二三个小时。寒来暑往，他几乎天天如此，每天坚持学十六七个小时的外语。试想，如果具有他们那种坚韧的学习精神，持之以恒，外语还能学不好吗？

笔者就是以他们为榜样，在他们的精神感召下——用他们的精神鼓励学生，把他们的方法介绍给学生，在外语教学中取得了较好成绩：我教的数学系88级一个班的学生（从高考入学成绩看比其他系的学生要差），在1989、1990年的三次全校外语统考中，连续三次在全校28个平行班中获得第一名。在1990年全国英语四级统考中这个班又是全校通过率最高的一个班。实践证明这些方法和经验是值得学习和借鉴的。

我把这些方法、经验介绍给青年学生和广大外语爱好者，也希望能对他们有所裨益。

编者

1992年4月

目 录

第一编 名人谈外语学习法

- 鲁迅谈学外文..... (1)
- 陈毅副总理谈外语学习..... (2)
- (美) 约翰·艾维: 如何拼写 (3)
- 许国璋谈如何记单词..... (7)
- 英语单词速记法 王同亿 (9)
- 按心理学的指引记单词..... 王崇炎 (11)
- 彻底弄清语法规律是学好外语的关键 ... 叶君健 (14)
- 争取外语“过关” 李赋宁 (18)
- 外语教学漫谈..... 季羨林 (23)
- 学外语与游泳 季羨林 (25)
- 如何丰富你的词汇量 (美) 托尼·兰德尔 (25)
- 养成自学习惯, 不愁外语“过关” 许国璋 (29)
- 阅读+写作——大学英语的最佳学习方法
..... 陈冠商 (30)
- 怎样把文章写得清楚 (美) 爱德华 T 汤姆森 (32)
- 自学外语应注意哪些问题 陈冠商 (35)
- 精、泛结合是学外语的理想方法..... 陆佩弦 (38)
- 努力学习, 先抓阅读 李相崇 (40)

如何速读	(美) 比尔·科斯基 (42)
我的自学经验	刘振瀛 (47)
学外语要学活的语言	水天同 (48)
练好基本功, 扩大知识面	范存忠 (49)
多读、多练、多发问	张威廉 (50)
学习英语三点法	郑孝通 (52)
学外语的十条经验	(匈) 卡莫·洛姆布 (55)
学习英语的体会	梅江中 (57)
我是怎样学好外语的	黄振岗 (62)
时间有限, 能学好外语吗?	熊德兰 (65)
英语速成法	扶忠汉 (69)
学习英语的有效方法——主动复习	杨自德 (72)
几种强化记忆的方法	刘传厚 (78)

第二编 英语阅读与提高

如何提高英语阅读能力	李赋宁 (83)
如何获得英语阅读能力	赵德鑫 (85)

一、首先要学好最基本的英语知识

二、精读重要, 但远远不够

三、开展广泛阅读, 巩固和扩大英语知识

四、注意学习方法, 多进行语言实践

五、锲而不舍——坚持下来, 就能学好

附: 英语泛读渐进书目

精读、泛读和快速阅读技巧	(104)
如何找出时间读书	(107)

怎样阅读：名人语录·····	(112)
----------------	-------

第三编 古今中外名人学外语的故事

马克思抱病学俄语·····	(115)
恩格斯靠自学掌握 20 多种语言 ·····	(117)
列宁通晓多种外语·····	(119)
背诵——莎士比亚学外语的趣闻·····	(122)
孙中山为革命学外语·····	(123)
鲁迅与许广平学外文·····	(128)
毛泽东学外语的故事·····	(130)
通晓 13 门外语的王同亿是怎样学外语的 ·····	(133)
世界语诗人——苏阿芒·····	(135)
艺术家丰子恺是怎样学外语的·····	(138)
循序渐进，学贵有恒	
——徐特立 43 岁开始学外语 ·····	(139)
克雪洛夫（俄）50 岁开始学希腊语 ·····	(140)
从研究成、谚语入手学习英语的苏曼殊·····	(141)
莫泊桑（法）用英语写日记的故事·····	(144)
一首情诗结良缘	
——歌德学外语的趣事 ·····	(149)
用 50 种语言致开幕词的教授 ·····	(151)
通晓上百种语言的教授·····	(152)
瞿秋白与俄罗斯文学翻译·····	(153)
飞白译诗的故事·····	(157)

勤杂工怎样学会 20 种外语

——李盛春苦学外语的故事 (160)

陈浩然的拼搏精神 (162)

外语童星 (164)

第四编 外语学习方法荟萃

——成功者的秘诀

背诵！下狠心背诵

——方能达的攻关术 (166)

学习外语三要诀

——张隆溪的小窍门 (167)

学用结合——猛译促猛学

——陈浩然的新招招 (168)

背单词+大量阅读

——夏宁的记忆强化法 (169)

大量外、中文对照阅读

——李磊英扩大词汇法 (169)

对译——学外语的好方法

——许立达借用列宁的经验 (171)

睡前反复记诵英语文萃

——弗洛伊德学外语妙法 (172)

“我学英语的诀窍”

——全国英语 6 级统考唯一得 100 分的南开大学学生王跃
..... (174)

社会调查研究法

——海涅学外语的方法 (178)

背诵两种语言的词典	
——马修斯扩大词汇不畏难	(179)
“闭眼不想壁外事，一心只知念梵文”	
——唐玄奘“面壁”学梵文	(183)
一种有效的应考对策	
——分组循环记忆法	(184)
主要参考书目	(187)

第一编 名人谈外语学习法

鲁迅谈学外文

学习外文最重要的一条，是要坚持不懈。他认为：“学外国文，断断续续是学不好的。”（1936年3月17日致唐弢的信）

✓“但学外国文须每日不放下，记生字和文法是不够的，要硬看。比如一本书，拿来硬看，一面翻生字，记文法；到看完，自然不大懂，便放下，再看别的。数月或半年之后，再看前一本，一定比第一次懂得多。这是小儿学语一样的方法。”（1936年5月8日致曹白的信）

学习外文不能忽略中文，鲁迅很重视这一点。他在给唐弢的信中写着：“初学外国语，教师的外国语或中国文不高明，于学生是很吃亏的。学生如果像小孩一样，自然而然的学起来，那当然不要紧，但倘是要知道外国的那一句，就是中国的那一句，则教师愈会比较，就愈有益处。否则，发音即使准确，所得的每每不过一点皮毛。”（1935年4月19日）

学外文的人，往往认为只要外文学好就行了，往往忽略了中文，这在教师和学生中，可能都存在这个问题。这是因为我在上海译文社工作，国家统一分配来的学生，使人觉得前几年中，学校不但外文教得不够，而中文尤其不足，口语也许不错，发音也许准确，但在译文出版

社都没有用武之地。译文出版社要求对外文的理解深切，能够看懂比较深奥的句子；这还不算，还要求中文水平高，能够把外文准确地译过来。可是有这样的情况，往往由于中文差，虽然明白了外文的意思，而译成中文的时候，词不达意。因此，无论是教师还是学生，不可不重视中文的根底，不要只在外文上着力，而把中文忽略了。

陈毅副总理谈外语学习

陈毅副总理对外语学院学生的一次讲话中就外语学习谈了三点：

一、发音一关要突破

发音不准确，人家听不懂；结果就形成了中国人听到你讲外文，外国人听到你讲中文。所以一开始就要“别”外国语的调调儿。外语发音不是容易学会的，但一定要“别”出来，“别”出来就不难了。如果克服不了发音这个困难，那就一辈子过不了关。

二、要突破生字记忆关

至少要记五千个字，此外多多益善。生字除了死记没有什么别的办法。你们十几二十岁的青年，记性好，过了三十岁记生字就困难了。记生字就是要下苦功夫，没有什么便宜可讨的。有人问欧阳修写文章的秘诀，欧阳修回答说只有多读、多看、多写。我看学外语也是这样。

一个生字要读它许多遍，要多和它见面，还要运用它，才能记住。

三、要克服文法上的困难

中国人脑筋里本来有一套中国文法，不容易接受外国文的文法，但必须克服这种困难。如果不能克服它，写出来的外文尽管看得懂，但只是中国式的，犹如我们看外国人写的中文，一看就知道是外国人写的。成语、习惯语也很重要。它们本身是讲不出什么道理的，习惯了这样讲就这样讲。中国的成语也是这个样子。一个国家的语文中成语多，说明这个国家语言发达、丰富多采。我们中国语文就是这样丰富多采的一种语文。这些东西如果不熟悉，就是外文没有过关。外语学院学生不只要求能讲几句外语就行，而要成为精通外国语、外国文的专家，正是为了这个目的，我们才办外语学院的。

(美) 约翰·艾维：如何拼写

国际报邀请约翰·艾维讲解如何改进拼写能力。他是多部小说——其中包括“加普的世界观”、“新哈姆普西旅馆”、“放生的狗熊”的作者。他一度曾是个无望的经常出现拼写错误的人。

一、首先努力记忆有十三种拼写都发“sh”音：

shoe (鞋)

suspicion (怀疑)

sugar (糖)

ocean (海洋)

issue (流出)

nation (民族)

schist (片岩)

pshaw (哼)

nauseous (令人作呕)

conscious (自觉的)

chaperone (伴随)

mansion (大厦)

fuchsia (倒挂金钟)

二、请记住：如果你很熟悉你所用的词，你多半会正确地拼写出来的，但切勿使用你不熟悉的词。

当你试着用一个词之前，先反复地念几遍，而且（若是生词）在使用它之前，一定要弄明白这个词的含意。这就是说，你必须在词典里把它查出来，你不仅要懂得词义，还要晓得拼法。选一本你喜欢翻阅的词典，要像珍惜自己的日记那样珍惜它。

三、关于查词典的一点忠告。在词典里查到的每个字旁边，我都做了一个记号。

在每个查过两遍以上的词旁边，我还为自己注明我查它的原因。自从1964年以来，“strictly”这个词我查过14遍了。因为我总是多写个“k”而把它拼成“stricktly”了。“ubiquitous”这个词，我也查过十多遍了。我总记不住它的意思。

使用词典的另一个好办法是：当你为任何一原因必须查找一个词时，同时记住另一个新词和它的拼写。它可能是同页里任何一个对你有用的词。在这个新词旁注上日期，看看你对这个词能记多久，又是怎样忘掉的。你最终能学会它的。

知道这个词的发音（为了拼准）几乎和了解词义同等重要。不要把“government”拼写成“goverment”。不要把“February”拼写成“february”。如果你知道前缀“anti”的意思是“对抗”，你就应该知道如何拼写“antidote（抗毒）”，“antibiotic（抗生素）”和“antifreeze（抗凝剂）”等词了。如果你知道“ante”的意思是“在前边”，你就不会苦于拼写“antechamber”或“antecedent（先行）”了。

四、一些规则、例外和两个诀窍

谈几条规则：如何判断一个词是以-ary 结尾还是以-ery 结尾的呢？当一个词的重音在第一音节，而次重音在倒数第二音节上时（sec' ret-ar' y），通常以-ary 结尾。只有六个重要的词是以-ery 结尾的：

cemetery（公墓）

monastery（修道院）

millinery（女帽）

confectionery（糖果）

distillery（酒厂）

stationery（文具）

还有另一条简易规则。以-efy 结尾的词仅有四个。大多数人往往把这些错拼成-ify，因为在通常的情况下一些词的结尾是-ify。只要记住这四个词，其他词就可以-ify 结尾了。

stupefy（使麻木）

putrefy（化脓）

liquefy（液化）

rarefy（使稀薄）

由于我过去曾是一个蹩脚的拼写者，所以我学会了几个很有用的窍门。在英文 800000 个词中，最常见拼错